

日本典籍清人序跋集

王寶平 編著

字仲平者博學多識人也。憫管書奇字譌文，管子纂詁以嚮，貽來詁。介其國昌平學儒員相示，余受而讀之，作而曰：偉哉仲平人，久苦之書而竟於斯。始知東海之邦，余未通籍書讀，宙合篇若教之在堯也。知章注教是丹辭，復得劉績校本，注曰：教堯子，始知向所見知章注亦甚不足恃耳。宙合篇夜有昏晨半

清季中日文化交流的一個視角

(代前言)

王寶平

近代以降，伴隨着西學東漸、藩籬大撤，中日文化交流呈現出別樣的景象。已故早稻田大學教授實藤惠秀筆路藍縷，孜孜開拓，如今，近代中日文化交流史這片不毛之地，早已舊貌換新顏，呈現出一片生機。然而，人們關注的重點依然是中日甲午戰爭之後，對明治前期——明治維新至甲午戰爭這段歷史，多把焦點放在中日簽訂修好條約、長崎門毆事件、日軍侵臺、朝鮮甲申事變等政治、外交問題上，由此造成了這二十七年的中日文化關係猶如霧中之花，看不清，摸不透。其實，在甲午戰爭中日關係發生質變之前，該過渡時期的中日文化關係，有必要加強研究。祇有這樣，纔能搞清歷史的全貌。本文認為，1894年前的中日文化交流的舞臺主要在日本，兩國開展了以下形式的文化交流活動。

1. 筆談。明治時期，日本不乏具有良好漢文素養的文化人士，加之翻譯奇缺，當時中日間進行的諸多交流多得力於此。“舌難傳語筆能通，筆舌瀾翻意未窮。不作佞虛蟹行字，一堂酬唱喜同風。”^①黃遵憲的這首詩，道出了漢字文化圈中這種獨特“文字緣”的優勢。筆談不僅消弭了口語不通的障礙，而且起到了增進感情的潤滑劑作用。這些筆談記錄歷經歲月的洗滌，多已失傳，幸存下來的有大河內輝聲^②、宮島誠一郎^③、岡千

① 陳錚編：《黃遵憲全集》所收《與宮島誠一郎等筆談》，中華書局2005年，第722頁。

② 實藤惠秀：《大河內文書——明治日中文化人之交遊》，平凡社1964年；鄭子瑜、實藤惠秀編校：《黃遵憲與日本友人筆談遺稿》，早稻田大學東洋文學研究會1968年。

③ 宮島誠一郎的檔案，現主要分藏於國會圖書館、早稻田大學圖書館、神戶大學國際文化學部以及哲嗣手中。其中整理問世的有陳捷：《楊守敬與宮島誠一郎的筆談記錄》，東京大學中國哲學研究會《中國哲學研究》第12號，1998年6月；信廣友江：《宮島家文書·駐日公使等筆談(1)》，《中國學論集》第21號，1998年11月；信廣友江：《宮島家文書·駐日公使等筆談(2)》，《中國學論集》第22號，1999年3月；信廣友江：《宮島家文書·駐日公使等筆談(3)》，《中國學論集》第23號，1999年9月；信廣友江：《宮島家文書·駐日公使等筆談(4)》，《中國學論集》第24號，1999年12月；張偉雄：《文酒唯須修舊好——宮島誠一郎與清國公使團員筆談考(1)》，《札幌大學總合論叢》第9號，2000年3月；張偉雄：《明治時期日中文人的“修身治國”論——宮島誠一郎與清國公使團員筆談考(2)》，《札幌大學總合論叢》第17號，2004年3月；陳錚：《黃遵憲全集》，中華書局2005年。

仞^①、森立之^②、增田貢^③、日下部鳴鶴、巖谷修、松田雪柯^④、土屋弘^⑤、佐藤精明^⑥、岡田篁所^⑦等與中國人的筆談記錄。藉助這些保存下來的吉光片羽，我們可窺知百年前中日之間交流之盛，領域之寬，感情之切。

2. 唱和。作為漢詩的獨特形式，唱和自古以來就是中日文人交流的主要手段。尤其是唐代，隨着日本來華人員的增多，中日間的詩文交流呈現出高潮，誕生了一些膾炙人口的詩作。迨至明治時期，大量中國人的赴日，再次為這項活動的開展提供了便利；而黎庶昌、孫點等具有良好文學素養的外交官駐日，更使唱和活動臻於鼎盛。黎庶昌首創春秋兩季中日漢詩交流大會，孫點將之結集出版，至今傳為美談。筆者於此已有撰文論述，^⑧茲不贅述。

3. 序跋。伴隨着人員交往的增多，自然而然地產生了撰寫序跋、品評詩文的交流。明治以前中日間雖然也有這方面的交流，^⑨但數量和規模都不能與清季相頡頏。翻閱明治時期日本的出版物，誰都會輕易地邂逅清人墨寶——或撰寫序跋，或品評詩文。本書整理出的附錄一《日本典籍清人序跋一覽表》即為明證。

4. 書信。藉助信札，傾吐友情，交流認識，也是中日文人經常運用的一種交流手段。尤其是近代以降，交通之發達，更為這種交流提供了前所未有的便捷。目前，日本保存着數量可觀的清人信札。其中，國立國會圖書館度藏最為富贍，除何如璋、張斯桂、黃遵憲、黎庶昌、錢德培、陶大均、徐承禮、李經方、孫點、鄭孝胥、蔡鈞等駐日使節外，還有蔡元培、梁啟超、馬建忠、廖承志、王照、王先謙、羅振玉、汪康年、黃紹箕、姚文藻、周叔迦、戴季陶、楊守仁、李少荃、汪大燮、唐繼堯等一大批清末著名人士的信函。這些信札，多數未見收入信主的文集，係研究信主本人以及近代中日關係史的第一手材料。■

① 野元龍太：《盛宣懷與岡千仞之筆談》，神戶學院大學人文學會《人間文化》第14號，2000年；陳捷：《岡千仞與赴日中國人之交流——通過〈清燕筆話〉〈蓮池筆譚〉等筆談記錄》，《日本女子大學紀要 人間社會學部》第12號，2002年3月。

② 陳捷：《清客筆話》，《楊守敬集》第13冊，湖北人民出版社、湖北教育出版社1997年。

③ 陳捷：《東京都立中央圖書館藏〈清使筆語〉翻刻》，《東京大學東洋文化研究所紀要》第143冊，2003年3月；陳捷：《增田岳陽與赴日中國人之交流——通過岳陽與中國人筆談記錄〈清使筆語〉》，《東京大學東洋文化研究所紀要》第142冊，2003年3月。

④ 石橋厚水解題：《八稜研齋隨錄》，日本書道資料株式會社1969年。

⑤ 《邂逅筆語》一卷，土屋弘編，明治十四年刊，土屋弘與陳鴻誥筆談記錄。

⑥ 《榷客筆語》不分卷，寫本，明治十四年七月十一日，張滋昉與佐藤精明筆談記錄。

⑦ 梁永宣、真柳誠：《明治初、清末醫學交流——岡田篁所與中國醫家之筆談錄》，日中醫學協會《日中醫學》第22卷第4號，2007年11月。

⑧ 抽編：《中日詩文交流集》，上海古籍出版社2004年。內收《戊子重九讌集編》、《己丑讌集續編》、《庚寅讌集三編》等19種詩文交流集。

⑨ 如中國人為日本五山僧侶的語錄、詩文集撰寫序跋39篇，為江戸時代大高坂芝山《改正芝山會稿》、野村篁園《靜宜慚藁》、勝田半齋《半齋摘稿》、山田梅村《吾愛吾廬詩》等詩文集撰寫了詩評和序跋。前者參見王勇：《中日文化交流史大系·典籍卷》第三章第六節《元明時代日本禪僧著述之西漸》，浙江人民出版社1996年；後者參見德田武：《近世日中文化交流史研究》，研文出版2004年。

■ 已介紹到國內的信札有：李慶：《東瀛遺墨——近代中日文化交流稀見史料輯注》，上海人民出版社1999年；鄭海麟：《王韜、黃遵憲與日本岡鹿門的文字因緣》，《近代中國》第九輯，上海社會科學院出版社1999年；鄭海麟：《清季名流學士遺墨》，《近代中國》第十一輯，上海社會科學院出版社2001年；劉雨珍：《黃遵憲致官島誠一郎書柬輯錄》，《日本研究論集》，南開大學出版社2001年；筆者：《日本國會圖書館藏黎庶昌遺札》，《文獻》2008年第3期。

總之，上述四種交流形式，時有交叉，互為補充，構成了明治前期中日文化交流的主要手段；而本書所載序跋，亦是其中的一個重要組成部分。

二

在筆者經眼的明治出版物中，以《耕香館畫賸》（四卷，1884年）所揭清人序跋為最早。這部由晚清耆儒俞樾題寫書名的畫集，遺有錢少虎、陳逸舟、周少亭、王蘭亭等十七人的題辭和周少亭的序，都作於咸豐元年（1851）。時日本嘉永四年，距明治維新二十餘年。作者瀧和亭（1832—1901），名謙，字子直，號蘭田，江戶（現東京）人，南畫家，曾遊學長崎，向清朝客商陳逸舟請益，^①錢少虎、周少亭、王蘭亭等亦係赴長崎的中國商人。^②

明治出版物中，中國人為石川鴻齋撰寫的序跋最多。石川鴻齋（1833—1918），名英，字君華，號鴻齋、芝山外史，豐橋人，明治時期著名漢文學家，善漢詩，喜書畫。首任使日公使何如璋赴日未幾，即率徹定、義應二僧趨訪，“以詩文相贈答。爾來都下文士，陸續往來，公務之暇，筆話墨談，不勞譯官，互通歡語”，開與清使文墨相親之嚆矢。^③他撰寫的十餘種著作中，《日本文章軌範》、《續日本文章軌範》、《和漢合璧文章軌範》、《鴻齋文鈔》等，都能覓見清人的影子——或為之撰寫序跋，或施以評語；而《芝山一笑》載他與何如璋、張斯桂、沈文燮、黃遵憲、王治本等十餘名清人的往來詩文信札，更是兩國文人親密往來的見證。

如果說日本詩文集的評語多為中日合璧的話，《日本名家經史論存》則開創了清一色中國人為之的先例。^④本書十五卷，明治績學之士關義臣編輯出版，載太宰純、伊藤仁齋、賴山陽、荻生徂徠等江戶時代八十餘名漢學名家的經史類文章四百二十餘篇，係日本迄今最大的一部經史文編。時寓日本的不少中國人對本書的每篇文章逐一點評，其中，隨員沈文燮九十二篇、寓日文人王藩清七十七篇、副使張斯桂二十九篇、公使何如璋二十四篇、隨員廖錫恩二十二篇、參贊黃遵憲二十篇，而公使館學習翻譯生王治本達一百五十六篇。難怪王治本在與日本友人的筆談中，不無自豪地誇耀自己的貢獻。^⑤本書還請何如璋、張斯桂、沈文燮作序，王治本撰跋，王韜題辭，王藩清題書名，可謂風光無比，佔盡清人的學術優勢。

① 鶴田武良：《來舶畫人研究4——陳逸舟與陳子逸》，《國華》1044號，1981年8月。

② 松浦章：《清代浙江乍浦對日貿易與沿海貿易》，《東亞文化交涉研究》第1號，2008年3月。

③ 《芝山一笑》卷首“清澤秀誌”。

④ “邦人文集邦人評者，世多有之；漢人評點，雜乎其間者，亦往往而有；其全部每篇悉經漢人評閱者，蓋是編為嚆矢也。”關義臣：《日本名家經史論存》卷一《例言》第五條。

⑤ 實藤惠秀：《近代日中交涉史話》，春秋社1973年，第160頁。

明治時期詩文集中，宮島誠一郎的《養浩堂詩集》（五卷，1882年）亦具有典型意義。宮島誠一郎（1838—1911），字栗香，號養浩堂，從他留下的大量書信、筆談記錄等資料中，可證他與清人親密無間，幾乎無話不談。這名擔任修史館御用掛等職的山形縣米澤人，喜好詩文，常向中國人請益。《養浩堂詩集》原有漢詩一千二百零三首，後經黃遵憲、沈文熒、王治本三審，遞減至五百六十四首。其中，黃、沈二人，毫不留情，痛加刪存，最後經何如璋手定，僅存三百九十二首，^①未及原稿的三分之一，以致黃氏本人亦感“或以為過刻”。^② 本書何如璋、黃遵憲、沈文熒、黎庶昌序，楊守敬題書名並書黃序。此外，沈文熒撰寫詩評二百五十五條、黃遵憲一百六十二條、王韜一百三十三條、張斯桂四十條、何如璋十二條，總數達六百零二條。中國人傾注心血之多，罕有其匹。

收錄本書的序跋者，大而言之，可析為駐日外交官、赴日文人和其他中國人三類（參見附錄三《序跋者簡介》）。前兩類的中國人與第三類相比，在數量上未必佔據優勢，但由於他們客居東瀛，交流機會較多，所以序跋的數量遠多於第三類人。可以認為，對日交流的任務主要由他們承擔。迄今為止，學界多集中於黃遵憲、黎庶昌等名流的研究，而對非著名的外交使節，如沈文熒、張斯桂等，以及陳鴻誥、葉煒等闕爾無聞的文人缺少應有的關注。而這些人多數不見文集傳世，因此他們在異域留下的雪泥鴻爪，忍受着一百多年來的寂寥，鮮有被學界所披示，並有險遭無情湮沒之虞。本書希望通過這一形式，為學界提供不易得見的資料，拓寬史料領域。

本書的目的當然並不止於輯佚資料。上述前兩類中國人中，從時間上說，文人早於外交官赴日，並客遊的時間長；從空間上說，他們活動的區域廣。如浙江慈溪人王治本（1835—1908），明治十年初浮槎東渡，先是擔任日本人學校的漢語教師，首屆駐日外交使節抵日後，任學習翻譯生，成為何如璋的得力助手。此後他以賣文為生，足蹟幾乎遍佈日本，直至去世前的光緒三十二年（1906）才葉落歸根，返回故鄉。他著有《舟江雜詩》（一卷）、《新瀉新繁昌記》（一卷）等書，遺有《茶園筆話》（十七冊）、《王治本在金澤筆談記錄》（十一冊）等筆談記錄，在東瀛留下了豐富的史料，是明治時期客遊日本的中國人中，寓日時間最為長久的中國人之一。

與普通寓日文人相比，外交官受職業所限，除翻譯官外，原則上任期三年，並且行動受到身份的羈絆。但是，他們多數經歷過科舉制度的嚴格洗禮，文化素養較高；加之為清朝政府的代表，更受到日本朝野的青睞，成為交流的主角。^③

① 宮島誠一郎：《養浩堂詩集》卷首《例言六則》。

② 《黃遵憲全集》所收《與大河內輝聲等筆談》，第692頁。

③ 關於明治前期駐日外交官和寓日文人詩文交流的特點，參看拙文《試論清末中日詩文往來》，《中日詩文交流集》，上海古籍出版社2004年。

上述寓日文人，以江南人為主，多數迫於生計遠走他鄉，事實上是國內激烈生存競爭的落魄者，^①確實可以忽略不計。但是，當我們面對前所未有的歷史事實——大批文人競相赴日，並在東瀛留下為數可觀的詩文時，我們就不能對此文化現象熟視無睹了。他們為何冒險赴日，赴日後如何生存，開展了哪些活動，日本觀有無變化等等這些問題就會接踵而至。對此，本序跋集將提供些許有用的線索。

確實，這些文人撰寫的序跋，由於涵養不一，意趣相異，因此出現參差不齊，甚至應酬之作也在所難免。如果說黃遵憲等外交使節是交流的主流的的話，這些文人則可以被稱作非主流或支流。社會的發展無疑是由主流引導的，文化交流同樣也是隨主流的波動而向前推進的。但是，主流必須與潛流和支流相伴並行，纔能形成源源不斷、勇往直前的鉅浪大河，交流的主體如果祇有一種形態，就難以出現百花齊放的繁榮。我們並不否認名流撰寫的作品，能夠反映一部分人甚至大多數人的觀點，但是，非名流撰寫的序跋，更具有民間性和基層性。所以，對於他們在日本的文化活動，我們不能完全漠視。假如說非名流的序跋是細枝末節，那麼，這種細枝末節的不斷發現和認識，既有可能補充甚至徹底修正對於整體的認識，這就是歷史學家黃仁宇先生所說的“歷史上的事蹟因最近的發現而推陳出新；歷史上的解釋也因為我們觀點的改變而推陳出新”。本書收錄的許多序跋者，在晚清祇是極其普通的人物，甚至普通到連生卒年及事蹟都語焉不詳。如果以他們的社會地位考量他們的作品，無疑要降至非常次要的位置，甚至微小到不值一提。然而，客觀分析的結果卻無法讓我們將他們的作品視為無足輕重，他們對某篇作品、某件事情提出的理解，事實上具有不容忽視的學術性和文學性。^②

通過多年對明治前期中日文化交流的研究，筆者一直主張，日本文化上的“脫亞入歐”完成於甲午戰爭之後。在這之前，政府在政治層面上與中國漸行漸遠，但由於思想的相對獨立性和文化轉型的滯後性，在文化上，迎來了中日文化交流的高潮。換而言之，在駐日使節和寓日文人的推波助瀾下，日本在文化上出現了崇拜中國的現象，有時，甚至達到痴迷的程度。^③ 筆者僅憑一己之力，無法窮盡清人為日本人撰寫的序跋，因此不能提供精確的數據來佐證，但可以認為，與唱和活動一樣，為日本人撰寫序跋的高潮出現在甲午戰爭之前，而黎庶昌駐日期間，更是迎來了空前絕後的盛況。說它“空前”，是因為這類以中國傳統文化為主要內容的交流，在廣度和深度上，遠超過歷史上任何時代；說它“絕後”，蓋因為甲午一役，改變了文化交流的方向，這類交流呈強弩之末之勢，更多的是一種個人的文化選擇，昔日黎庶昌

① 拙著：《清代中日學術交流之研究》第一章《明治前期赴日文人考》，汲古書院 2005 年。

② 此節參考張廷銀《方誌所見文學資料輯釋》所撰《前言》，有改寫。

③ 最具典型的事例是舊上野國高崎藩主大河內輝聲（1848—1882），他每天沉浸在與清人的詩文交流之中，數量龐大的《大河內文書》即是他與中國人筆談的產物。

時代的集體行為已成為明日的黃花，歷史的記憶，永遠退出歷史舞臺。

三

關於明治前期的序跋交流，還有如下幾點值得注意：

其一，雙向性。除了中國人為日人著作撰寫了大量的序跋外，日本文人也為清人著述撰寫了不少序跋、題辭。如《冶梅石譜》(二卷，壬寅，1881年)留有藤澤恒序，九富鼎跋，江馬欽題辭，福原公亮題詩；《煮藥漫抄》(二卷，葉燁，1891年)載有日下部鳴鶴題書名，小野長愿序；《夢鷗嚙語》(二卷，葉燁，1891年)遺有谷鉄臣、江馬欽題辭，菊池純、土屋弘、藤澤恒序，福原公亮跋。而陳鴻誥的著作——《味梅華館詩鈔》(二卷，1880年)、《雲兒詞》(一卷，1881年)和《日本同人詩選》(四卷，1883年)，更有伊勢華題詩，江馬欽題書名，原田隆、小野長愿、藤澤恒、土屋弘序，江馬欽、市部水重跋等等，不一而足。雖然日本人撰寫的序跋，在數量上不足以與中國人頡頏，但可窺見文化交流雙向性的特點，以及學術交流的新動態。

其二，商業性。請來自漢文本土的清人對自己的詩文作月旦評，自然有其追求社會效益之一面，但明治時代是日本出版業大為發展的時期，不能否定這種行為的背後隱藏着冀其多售的商業動機。這時期的出版物中，清人的姓名出現在衆多書籍的題籤、牌記和卷首中，下列三書——《日本名家經史論存》、《芝山一笑》、《續日本文章軌範》即為典型事例。



清欽差大臣何如璋閱		日本 石川鴻齋批撰
續日本文章軌範		姚江 沈文燾 嶺南 黃錫銓 浙東 王治本 評
東京	玉沽書堂發售	

續日本文章軌範卷之三	日本 石川鴻齋批撰
清欽差大臣何如璋閱	姚江 沈文燾 嶺南 黃錫銓 浙東 王治本 評
序類 于前見	
陪左丞相東閣聽源皇子初學周易	都良香
沿灘之歲二月晦日源氏第一皇子初學周易入學也皇子岐疑其性老成其性排甘羅而高視拉	性越前權介叙從五位拜 翰林學士元慶二年卒
一字不苟見其苦彫鏤	

與此同時，圖書廣告中也經常出現清人的身影。如上述三書的廣告刊登在東京最早的日報《東京日日新聞》上，現逐譯全文如下：^①

關義臣編纂《日本名家經史論存》，全部十五冊，第一至第六冊定價金二圓，第七至第十一冊定價金一圓五十錢，第十二至第十五冊近刻。

支那為漢文之發源地，日本為漢文之接受地，雖說大家碩儒，也不免和習（引者注：日本式用法）。今此編所載日本古今六十餘名大家之文，請漢文發源地大家支那公使、副使及使館內鉅儒諸君評點，並將塗抹改正之處毫無保留，不加私意，予以上梓公諸於世。冀望有志於漢文諸君陸續購求。

《東京日日新聞》明治十三年（1880）四月十日

清國欽差大臣何如璋

同欽差副使張斯桂

日本石川鴻齋《芝山一笑》一卷

此書錄鴻齋石川先生、清國公使欽差大臣何如璋、同副使張斯桂及其他隨員筆談清話之餘互贈的詩文。雙方競才鬥奇，間發談諧之語，讀者亦會發之一笑。沈、

^① 轉引自日本國文學研究資料館網站《明治期出版廣告データベース》，筆者漢譯。

王漆園等撰序，知恩院大教正撰跋，輯錄諸名家之詩文。

小舟町三丁目 熊谷庄七

《東京日日新聞》明治十一年(1878)十一月十三日

清欽差大臣何如璋閱，日本石川鴻齋批撰，沈文熒、王治本、黃錫銓合評。

《續日本文章軌範》，全三卷，定價金九十錢。

此編效仿鄒東郭之續編，上自寬平、延喜之縉紳，下訖羅山、徂徠、東涯、白石以及近世出生尚健在的耆老，從中遴選 50 餘家文章，沈、黃諸氏添刪處以圓圈和方框表示。此編增加了諸大家之評語，誠為有志於學漢文者視為軌範之珍貴圖書。

東京日本橋通二丁目 稻田佐兵衛

京橋區三十間堀二丁目 稻田佐吉

《東京日日新聞》明治十五年(1882)十一月二十一日

其三，雙重性。明治時期的漢文學家，雖然在文化上十分仰慕中國，與清人論文說詩，甚至恭恭敬敬執弟子禮，但在政治上，始終站在日本的立場上，並非無條件地“友好”。其中，宮島誠一郎即為典型的代表。他自稱為炎黃子孫的後裔，與清人交往殆無虛日，但為了所謂的日本國家利益，不惜利用與黎庶昌等人的友誼，進行拙劣的間諜活動。^① 他的私人筆記《養浩堂私記》(八卷)，詳細記載了他向何如璋、黎庶昌等外交官刺探情報的經過，將中方對日本吞併琉球(1879)、中法戰爭(1883—1885)以及甲申事變(1884)的方針及時地向日本高層，甚至天皇彙報。

其四，對於明治前期出現的中國崇拜熱，理所當然地招致部分日本人的反感。上述何如璋閱，沈文熒、王治本、黃錫銓合評的《續日本文章軌範》一書，除王治本外，石川鴻齋還約請秋月種樹撰序。秋月明確地對中國“粉絲”石川提出質疑：

中古傳漢土文法(中略)，雖然，法既出於彼，則抑揚頓挫、開闔之妙遂不及於彼人固也。余嘗持此論，以評文章。頃觀石川鴻齋《日本文章軌範》私怪：夫漢文者，漢土人之所長也。故山陽雖能文，不及東坡；一齋雖大家，不及六一居士：自然之

^① 大日方純夫：《宮島誠一郎的對外認識與對外活動》，由井正臣：《幕末維新期的情報活動與政治構想——宮島誠一郎研究》，日本千葉：梓出版社 2004 年；劉雨珍：《論黃遵憲與宮島誠一郎的交友》，王曉秋、陳應年編：《黃遵憲與近代中日文化交流》，遼寧師範大學出版社 2007 年。

勢也。鴻齋何必撰我諸儒之文，效仿謝得氏之例？反覆思之，然後得之。夫文章雖由筆墨，其意旨本於性情，而以氣行之。我國人自有我國人之性情、氣質，文之體則漢文，而文章則我國人之文章也。我國人之於文章，固不無軒輊，而一種特得之妙，或有彼國人之所不及亦未可知也。則鴻齋之此撰，亦得有所用焉。設使漢人用我文，則彼將取法於我也。^①

秋月種樹(1833—1904)，號古香，日向國(今宮崎縣)人，明治時期政治家，貴族院議員、參與明治天皇侍讀。善詩文，工書法，著有《詩史》、《進獻耕織全圖表》、《古香公詩鈔》等。他在序中認為既然漢文來自中土，賴山陽等大儒不及中國人能文，理所當然；如中國人用日文，也必須取法日本。但文章注重性情和氣質，在這方面日本人所撰漢文或有比中國人更勝一籌之處。

四

本書的誕生不意應驗了“十年磨一劍”的老話。1996年，經畏友王勇教授斡旋，筆者赴國際日本文化研究中心訪學。在這所文部省創辦的大學共同利用機關裏，筆者每天徜徉在書的海洋中，享受着沒有硬性科研指標的學問之樂。就是在這寬鬆的環境中，筆者邂逅了數十萬冊國會圖書館藏明治時期圖書膠卷，並在不經意的翻閱中，不斷發現清人的墨寶，從爾對封塵一世紀之久的先人在日期間的文化活動產生了濃厚的興趣。一年後回國，複印資料竟達二十餘箱。回杭後，原擬藏之書筒，徐徐消化，不意時為同僚的劉岳兵博士“一見鍾情”，極力建議整理出版，經不住屢次慫恿，允諾下來。

此書的整理始於浙江大學時代，移師浙江工商大學後繼之；劉岳兵博士指揮，許偉青女士、徐筱葉小姐錄文，鄭潔西博士標點，時斷時續地完成了基礎工作。後經張新朋博士悉心修改，大有磨光剔垢之感。疑難之處，求助於浙江大學俞忠鑫教授、台灣大學張寶三教授和周延燕伉儷，以及台灣師範大學國文系書法家杜忠誥副教授，得以解開不少謎團。尤其張寶三教授和張新朋博士在百忙之中仔細校改，避免了本書更多的舛誤。本書付梓前，摯友天津圖書館歷史文獻部李國慶主任古道熱腸，又率其麾下逐字逐行核對了原文。可以說，本書是集體通力合作的產物，沒有以上各位的熱心幫助，就不可能順利完成。本書涉及的領域之廣，行草辨認之難，遠遠超過了筆者的預料。因此，雖然臨深履薄，常常生活在惴惴不安之中，但魯

^① 秋月種樹：《續日本文章軌範序》，明治十三年十月；石川鴻齋：《續日本文章軌範》卷首，明治十五年。

魚亥豕，點斷上下失據，在所難免。這一切的文責當由筆者一人承擔。

上海辭書出版社柴敏編輯、崔弦編輯，裝幀設計林北編輯為之付出了辛苦的勞動，全國高等院校古籍整理研究工作委員會對本課題予以科研立項，國際交流基金對本書提供了出版資助。藉此機會，對上述各位表示衷心的感謝！

最後，妻子魏麗莎和小女怡然為協助本書早日殺青，今年與筆者一起度過了緊張而又溫馨的春節。此情可待成追憶矣。

己丑年八月初稿於北京旅次

定稿於浙江工商大學

總目

清季中日文化交流的一個視角(代前言)	
凡例	
目錄	
錄文	1
圖版	93
附錄	
一、日本典籍清人序跋一覽表	357
二、著作者簡介	374
三、序跋者簡介	384

凡 例

1. 本書收錄一百種日本典籍中中國人撰寫的序跋、題籤、牌記和題字，以晚清為主，兼收民國時期。
2. 全書據著者姓名漢語拼音音序排列，同一著者的著作，以出版年月先後為序。一書中出現兩篇以上序跋者，則按原文順序標注(1)(2)(3)，以示區別。
3. 除專有名詞(人名、地名、書名)外，原文中的異體字、異寫字酌改為現在通行的繁體字。
4. 原文一般易涉誤寫者，如“己”、“巳”、“已”，“浙”、“浙”等字，則據文意逕改；有奪文者加〔 〕補之；無法判讀者用□代之；難以斷定者以(?)疑之；誤字者，於錯字後加()正之。
5. 為體現版面整齊，所收圖版都進行縮放處理，多數版心作了必要的技術處理，但原件內容保持不變。
6. 目錄中同一典籍有兩個頁碼，前者為“錄文”頁碼，後者為相應“圖版”頁碼，中間以斜劃綫“ / ”區隔。

目 錄

1. 古今小品文集四卷,阿部貞編,加藤熙評,明治十四年刊	3 /95
2. 管子纂詁補一卷,安井衡著,明治三年刊	3 /96
3. 讀書餘適二卷,安井衡著,明治三十三年刊	5 /99
4. 墨緣奇賞四卷,奧玄寶編,明治二十六年刊	6 /100
5. 韻華帖五卷,長三洲書,明治十一年刊	6 /102
6. 明治名家詩選三卷,城井國綱編,明治十三年刊	8 /108
7. 晚村遺稿二卷,村松良肅著,明治二十一年刊	8 /110
8. 近史偶論二卷,大野太衛著,明治十四年刊	9 /111
9. 古文舊書考四卷附古今書刻一卷,島田翰著,明治三十七年刊	10 /113
10. 先哲叢談續編十二卷,東條耕著,明治十六年刊	10 /115
11. 唐話為文箋一卷,渡邊約郎編,明治十二年刊	11 /117
12. 蒼海遺稿一卷,副島種臣著,明治三十八年刊	11 /119
13. 黃石齋詩集六集,岡本迪著,明治十四年至明治二十三年刊	12 /121
14. 支那語教科書一卷,岡本正文編,大正十三年刊,昭和八年第十四版	13 /126
15. 藏名山房雜著第一集七種十九卷,岡千仞著,明治十六年刊	13 /127
16. 尊攘紀事補遺四卷,岡千仞著,明治十七年刊	16 /133
17. 藏名山房文初集六卷,岡千仞著,大正九年刊	17 /134
18. 八大家醫傳一卷,岡田昌春著,明治二十二年刊	17 /135
19. 增補高島易斷五卷,高島嘉右衛門著,明治三十九年刊	18 /137
20. 三音四聲字貫十二卷,高井伴寬編,市川清流校,明治十一年刊	21 /142
21. 法蘭西志六卷,猶里氏原著,高橋二郎鈔譯,明治十年刊	23 /146
22. 白山詩集六卷,高橋敬十郎著,高橋作衛輯,明治四十三年刊	23 /148
23. 朝陽閣字鑑第一函篆部三十卷,高田忠周編,明治三十五年至明治三十六年刊	23 /149
24. 明治百二十家絕句五卷,谷喬編,明治十六年刊	24 /151

25. 日本名家經史論存十五卷,關義臣編,明治十二年至明治十三年刊 …… 25 /153
26. 亞細亞言語集(支那官話部)七卷,廣部精編,明治十三年刊 …… 27 /161
27. 增訂總譯亞細亞言語集(支那官話部)五卷,廣部精編,明治三十五年刊 …… 28 /164
28. 函山紀勝一卷附鎌倉懷古一卷,■谷行著,明治二十年刊 …… 29 /165
29. 省軒文稿四卷,■谷行著,明治三十五年刊 …… 29 /167
30. 省軒詩稿二卷附錄一卷,■谷行著,明治三十六年刊 …… 29 /169
31. 彤管生輝帖二卷,跡見瀧野編,明治十三年刊 …… 30 /170
32. 賞心贅錄四卷,江馬聖欽著,明治十四年刊 …… 32 /177
33. 退享園詩鈔二卷,江馬聖欽著,明治三十四年刊 …… 33 /179
34. 秋碧唵廬詩鈔六卷,久保得二著,大正六年、大正十年刊 …… 33 /180
35. 毅堂丙集五卷,鷲津宣光著,明治十三年刊 …… 34 /182
36. 漢文綱要一卷,菊池武貞編,明治三十四年刊 …… 35 /185
37. 耕香館畫牘四卷,瀧和亭畫,明治十七年刊 …… 35 /186
38. 幼齋畫牘四卷,米津菱江編,明治十三年刊 …… 36 /188
39. 青萍集十二卷附錄一卷,末松謙澄著,大正十二年再版發行 …… 37 /191
40. 鬢絲懺話一卷,初山逸也著,明治二十三年刊 …… 38 /192
41. 燕雲集二卷,初山逸也著,明治四十二年刊 …… 38 /193
42. 近世偉人傳十一編二十二卷,蒲生重章編,明治十一年至明治二十八年刊 …… 40 /195
43. 近世佳人傳三編六卷,蒲生重章編,明治十二年至明治二十二年刊 …… 46 /219
44. 褰亭詩鈔二卷,蒲生重章著,明治三十五年刊 …… 49 /226
45. 鳳文龍彩帖一卷,前田圓編,明治十八年刊 …… 49 /229
46. 先哲醫話二卷,淺田宗伯著,明治十三年刊 …… 50 /230
47. 仙桃集一卷,淺田宗伯等著,明治十三年刊 …… 51 /235
48. 牛渚漫錄四卷,淺田宗伯著,明治二十五年刊 …… 51 /236
49. 皇漢金石文字墨帖一覽二卷,青木可笑編,明治十年刊 …… 52 /240
50. 江戸將軍外史五卷,青木可笑編,明治十一年刊 …… 52 /241
51. 國史紀事本末四十卷,青山延光著,明治九年刊 …… 53 /243
52. 西征小稿一卷,日下部東作著,明治二十一年刊 …… 54 /247
53. 霞浦遊藻一卷,三島毅著,明治九年刊 …… 54 /249
54. 得閒集二卷,森川鍵雲著,明治二十四年刊 …… 55 /250
55. 補春天傳奇一卷補春天傳奇傍譯一卷,森公泰著,明治十三年刊 …… 55 /251

56. 立庵遺稿六卷,山根虎臣著,白岩龍平編,大正六年刊 56 /254
57. 枕上賸稿二卷,山田長左衛門著,明治十一年刊 57 /256
58. 鶉山詩鈔一卷,杉田定一著,大正六年刊 58 /259
59. 畿道巡迴日記一卷附雜事一卷,生田精著,明治十四年刊 58 /261
60. 外交餘勢一卷斷腸記一卷,勝安芳著,大正十年刊 59 /264
61. 芝山一笑一卷,石川鴻齋編,明治十一年刊 60 /266
62. 日本文章軌範七卷,石川鴻齋編,明治十二年刊 61 /268
63. 鴻齋文鈔三卷,石川鴻齋著,明治十五年刊 62 /272
64. 續日本文章軌範七卷,石川鴻齋編,明治十五年刊 63 /275
65. 圓機活法二十四卷,(明)王世貞校、石川鴻齋校正,明治十六年刊 64 /277
66. 文法詳論二卷,石川鴻齋著,明治十七年刊 64 /279
67. 續文法詳論二卷,石川鴻齋著,明治十七年刊,明治二十六年再版 64 /280
68. 畫法詳論三卷,石川鴻齋著,明治十九年刊,明治二十六年再版 65 /281
69. 薇山摘葩二卷,水越成章著,明治十四年刊 65 /282
70. 遊讚小稿一卷,水越成章著,明治十六年刊 67 /292
71. 皇朝百家絕句三卷,水越成章編,明治十八年刊 68 /294
72. 春秋大義一卷附錄一卷,藤川忠猷著,明治十六年刊 68 /296
73. 竹外二十八字詩評本四卷,藤井啓著,胡震評,明治十六年刊 69 /299
74. 海南遺稿三卷附海南手記一卷,藤野正啟著,明治二十四年刊 70 /300
75. 邂逅筆語一卷,土屋弘著,明治十四年刊 71 /308
76. 晚晴樓文鈔三卷,土屋弘著,明治十九年刊 72 /309
77. 新編支那語教程六編,西島良爾編,大正三年再版 73 /312
78. 東遊日錄一卷,小杉熙著,明治四十五年刊 73 /314
79. 湖山樓十種,小野長愿著,明治十一年至十四年刊 74 /315
80. 恕軒文鈔三卷,信夫粲著,明治二十一年刊 75 /318
81. 楳嶺百鳥畫譜三卷續三卷,幸野楳嶺畫,明治十四年、明治十七年刊 76 /319
82. 秀鄉事實考一卷,野中準著,明治十七年刊 76 /320
83. 西遊詩稿一卷附聲應氣求集一卷,永井久一郎著,光緒二十四年刊 76 /321
84. 西遊詩續稿二卷,永井久一郎著,光緒二十六年刊 77 /323
85. 西遊詩再續稿一卷,永井久一郎著,明治三十五年刊 78 /324
86. 雪炎百日吟稿一卷,永井久一郎著,明治三十八年刊 79 /327
87. 滄語便商一卷,御幡雅文著,明治二十五年刊 79 /328
88. 華語跬步一卷,御幡雅文著,明治三十六年第一版,大正二年第十版 80 /329